



Οδηγίες χρήσης για τη λυόμενη ράβδο με σφαιριή εφαλή ζεύξης

Προσοχή:

Πριν από άθε μεταίτηση με ρυμούλα ελέγξτε τη σωστή ασφάλιση της ράβδου με τη σφαιριή εφαλή ζεύξης (βλέπε παράγραφο Α.3)

Μην απασφαλίζετε ποτέ τη ράβδο με τη σφαιριή εφαλή ζεύξης, όταν η ρυμούλα βρίσκεται συνδεδεμένη με το αυτοίτητο!

Στην περίπτωση μεταίτησης χωρίς ρυμούλα πρέπει να απομαρύνετε τη ράβδο με τη σφαιριή εφαλή ζεύξης και να τοποθετείτε πάντοτε το πώμα φραγής στην άρη του σωλήνα υποδοχής!

Α. ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΤΗΣ ρΑΒΔΟΥ ΜΕ ΤΗ ΣΦΑΙΡΙΗ ΕΦΑΛΗ ΖΕΥΞΗΣ

1. Αφαιρέστε το πώμα φραγής από το σωλήνα υποδοχής.

Στην ανονή περίπτωση η ράβδος με τη σφαιριή εφαλή ζεύξης, όταν την παίρνει ανείς από το χώρο των αποσευών, βρίσκεται σε “προεντεταμένη ατάσταση“. Αυτό φαίνεται από το γεγονός, ότι ο μοχλός ελευθέρωσης (βλέπε σίτσο) αουμπά στη ράβδο, ο χειροτροχός προεξέχει από τη ράβδο περίπου ατά 6 mm (βλέπε σίτσο) και το “όινο μαράρισμα“ του χειροτροχού βρίσκεται στην “πράσινη περιοχή“ της ράβδου με τη σφαιριή εφαλή ζεύξης. **Λάβετε υπόψη σας, ότι η ράβδος με τη σφαιριή εφαλή ζεύξης μπορεί να χρησιμοποιηθεί μόνο σε αυτή την ατάσταση!**

Εάν ο μηχανισμός ασφάλισης της ράβδου με τη σφαιριή εφαλή ζεύξης λυθεί, από οποιαδήποτε τυχόν αιτία, πριν το μοντάρισμα - αυτό γίνεται αντιληπτό από το γεγονός, ότι ο μοχλός ελευθέρωσης (βλέπε σίτσο) προεξέχει από τη ράβδο περίπου ατά 5 mm, το “πράσινο μαράρισμα“ του χειροτροχού συμπίπτει με την “πράσινη περιοχή“ της ράβδου και ο χειροτροχός (βλέπε σίτσο) αουμπά στη ράβδο - τότε πρέπει ο μηχανισμός ασφάλισης να προενταθεί ως αολούθως:

Με το λειδί τοποθετημένο στην λειδωνιά και με την λειδωνιά ανοιχτή τραβήξτε το χειροτροχό πλάγια προς τα έξω και στρέψτε τον μέχρι το τέρμα προς την ατεύθυνση του βέλους. Με αυτό το τρόπο ο μοχλός ελευθέρωσης ασφαρίζεται και ο μηχανισμός ασφάλισης παραμένει στη θέση της προέντασης αόμα και μετά, αφού έχετε αφήσει το χειροτροχό ελεύθερο.

2. Για να μονταριστεί η ράβδος με τη σφαιριή εφαλή ζεύξης πρέπει να τοποθετηθεί από άνω στο σωλήνα υποδοχής και να σπρωχτεί προς τα επάνω.
 - Με αυτό τον τρόπο ασφαρίζεται το σύστημα αυτόματα.
 - Μην αουμπάτε το χέρι σας στην περιοχή ονά στο χειροτροχό.
 - Κλείστε την λειδωνιά και τραβήξτε έξω το λειδί.
 - Πιέστε το απά άλυσης πάνω στην λειδωνιά.

3. Για λόγους ασφαλείας :

Ελέγχετε πάντοτε, αν η ράβδος με τη σφαιριή εφαλή ζεύξης είναι σωστά μανδαλωμένη και ασφαλισμένη. Αυτό γίνεται αντιληπτό από τα αόλουθα χαρακτηριστιά:

- Το “πράσινο μαράρισμα“ του χειροτροχού συμπίπτει με την “πράσινη περιοχή“ στη ράβδο με τη σφαιριή εφαλή ζεύξης.
- Ο χειροτροχός αουμπά πάνω στη ράβδο με τη σφαιριή εφαλή ζεύξης (δεν υπάρχει σχισμή).
- Η λειδωνιά είναι λειδωμένη και το λειδί έχει απομαρυνθεί (ο χειροτροχός δεν τραβιέται προς τα έξω).
- Η ράβδος με τη σφαιριή εφαλή ζεύξης άθεται εντελώς σφιχτά μέσα στο σωλήνα υποδοχής (ελέγξτε το συνώντας τη ράβδο με το χέρι).

Στην περίπτωση που ο έλεγχος αι των 4 χαρακτηριστιών δεν αποβεί ιανοποιητιός πρέπει να επαναληφθεί το μοντάρισμα. Στην περίπτωση που μετά το νέο μοντάρισμα έστω και ένα χαρακτηριστιό δεν ιανοποιηθεί απαγορεύεται να χρησιμοποιηθεί ο μηχανισμός ρυμούλησης.

Β. ΞΕΜΟΝΤΑΡΙΣΜΑ

1. Απομαρύνετε το προστατευτιό άλυμμα από την λειδωνιά και πιέστε τη λαβή του λειδιού. Ανοιξτε την λειδωνιά με το λειδί (το λειδί δεν μπορεί να απομαρυνθεί, όταν η λειδωνιά βρίσκεται ξελείδωτη)
2.
 - Κρατήστε σταθερά τη ράβδο με τη σφαιριή εφαλή ζεύξης, τραβήξτε πλάγια προς τα έξω το χειροτροχό και στρέψτε τον ενάντια στη δύναμη του ελατηριού προς την ατεύθυνση του βέλους μέχρι το τέρμα.
 - Τραβήξτε προς τα άνω και απομαρύνετε τη ράβδο με τη σφαιριή εφαλή ζεύξης από το σωλήνα υποδοχής.
 - Αφήστε τώρα ελεύθερο το χειροτροχό, ασφαρίζεται από μόνος του στην προεντεταμένη θέση.
 - Για αυτή τη διαδικασία προσέξτε τα σύμβολα που βρίσκονται πάνω στο χειροτροχό όπως και τα επισυναπτόμενα σίτσα.

3. Τοποθετήστε τη ράβδο με τη σφαιριή εφαλή ζεύξης στο χώρο των αποσευών σε μια σίγουρη θέση προστατευμένη από τη ρύπανση.

οποθετήστε το πώμα φραγής στο σωλήνα υποδοχής!

Κ. Προσέξτε, παρααλώ, οπωσδήποτε τα αόλουθα!

Το μοντάρισμα και το ξεμοντάρισμα της ράβδου με σφαιριή εφαλή ζεύξης μπορεί να γίνει χωρίς ανένα πρόβλημα με το χέρι.

Μη χρησιμοποιείτε ποτέ βοηθητιά μέσα, εργαλεία τλ., γιατί σε μια τέτοια περίπτωση μπορεί ο μηχανισμός να υποστεί βλάβη.



Οι επισυνδεδεμένοι λύσιμο της λυόμενης ράβδου με σφαιριή εφαλή ζεύξης επιτρέπεται να πραγματοποιούνται μόνο από εμάς, ως ατασευστές.

Στο σύνολο της εγκατάστασης ρυμούλησης δεν επιτρέπεται να γίνει αμία μετατροπή.

Γράψτε οποσδήποτε τον αριθμό του λειδιού αι φυλάξτε τον για την περίπτωση μιας μετέπειτα παραγγελίας.

D. ποδείξεις συντήρησης

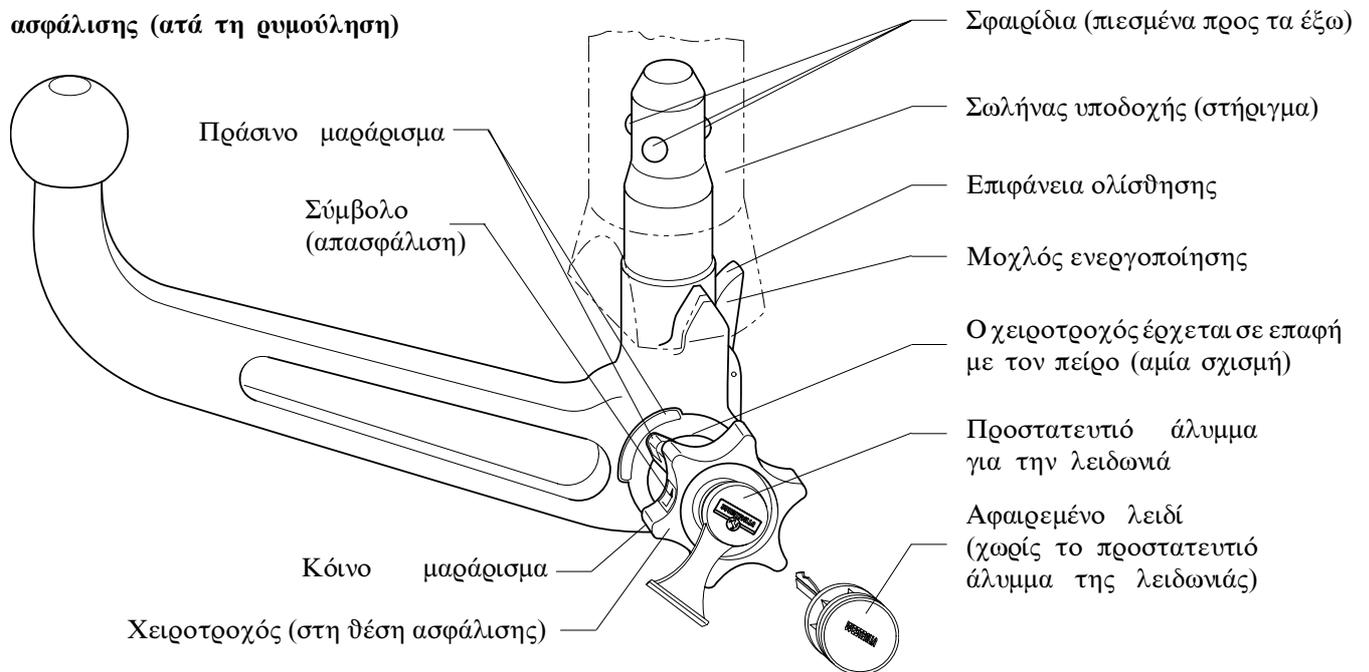
1. Για να εξασφαλιστεί μια ανοιή λειτουργία πρέπει τόσο η ράβδος με σφαιριή εφαλή ζεύξης όσο αι ο σωλήνας υποδοχής να βρίσκονται συνεχώς σε αθαρή ατάσταση.
2. Προσέξτε να γίνεται μια τατιή συντήρηση του μηχανισμού. Οι θέσεις έδρασης, οι επιφάνειες ολίσθησης αι οι σφαιριές εφαλές πρέπει να λιπαίνονται τατιά με λίπος ή λάδι που να μην εμπεριέχει ρητινώδη συστατιά. Η συντήρηση της λειδωνιάς γίνεται μόνο με γραφίτη.

3. Στην περίπτωση αθαρισμού του αυτοινήτου με μηχανή ετόξευσης ατμού πρέπει να απομαρύνεται η ράβδος με σφαιριή εφαλή ζεύξης αι το πόμα φραγής να είναι τοποθετημένο στη θέση του.

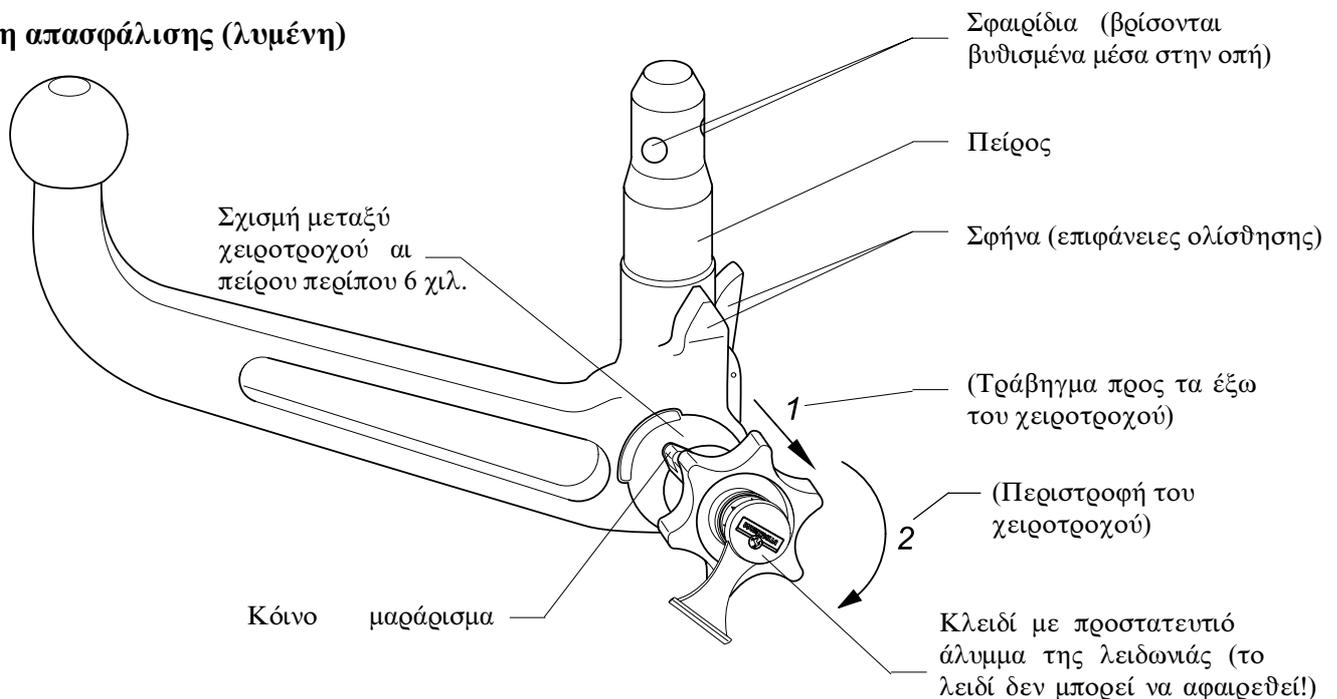
(Η ράβδος με σφαιριή εφαλή ζεύξης δεν επιτρέπεται να έρθει σε επαφή με τον ατμό)

Λυόμενη ράβδος με σφαιριή εφαλή ζεύξης (αυτόματη)

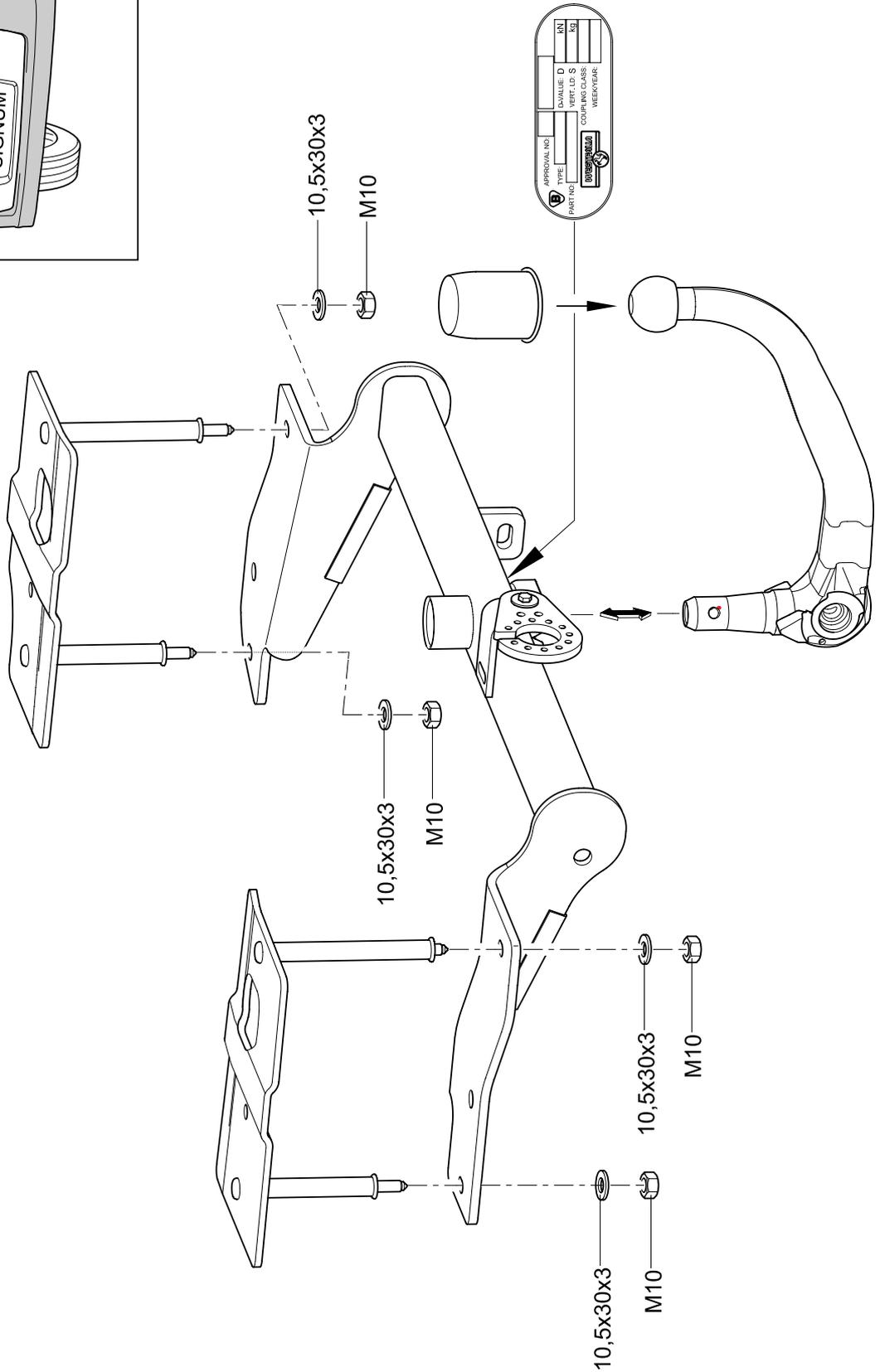
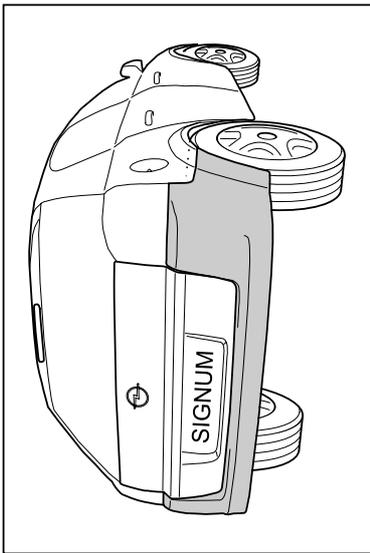
Σε θέση ασφάλισης (ατά τη ρυμούληση)

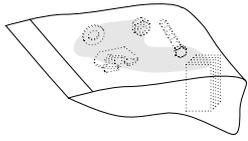
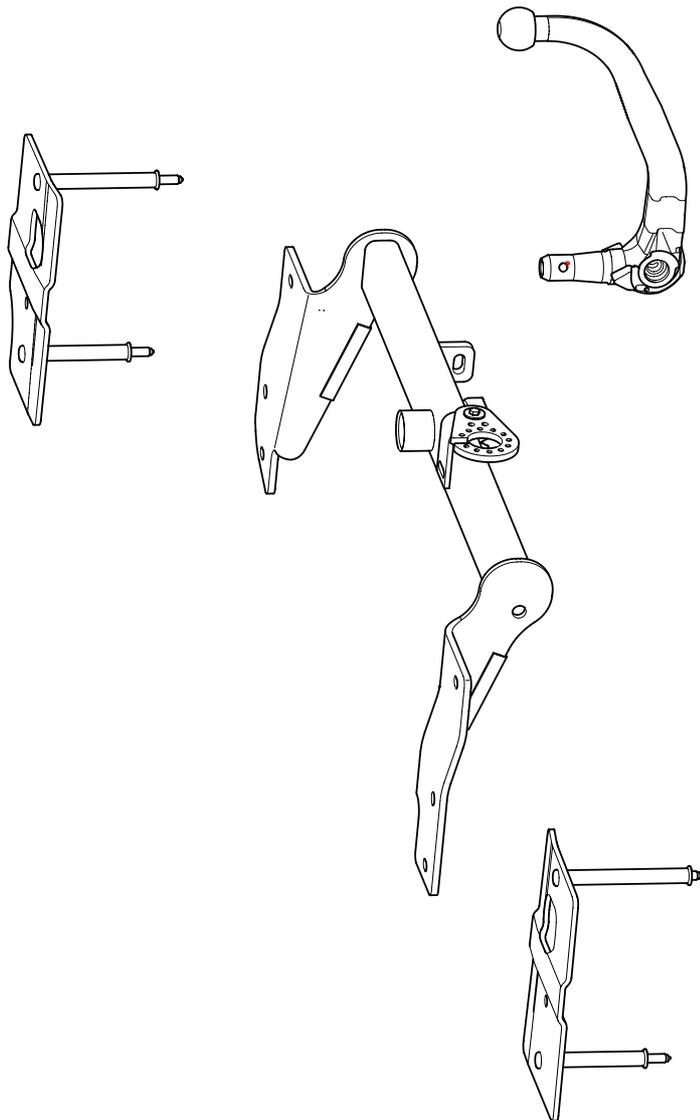
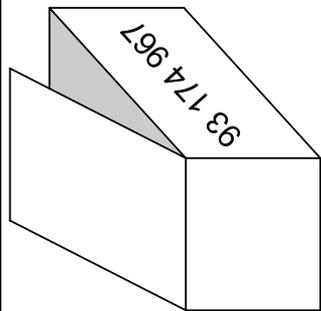


Σε θέση απασφάλισης (λυμένη)



Opel Signum

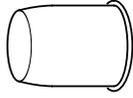




(4x) 10,5x30x3



(4x) M10 (8)



1x



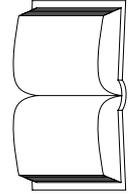
2x



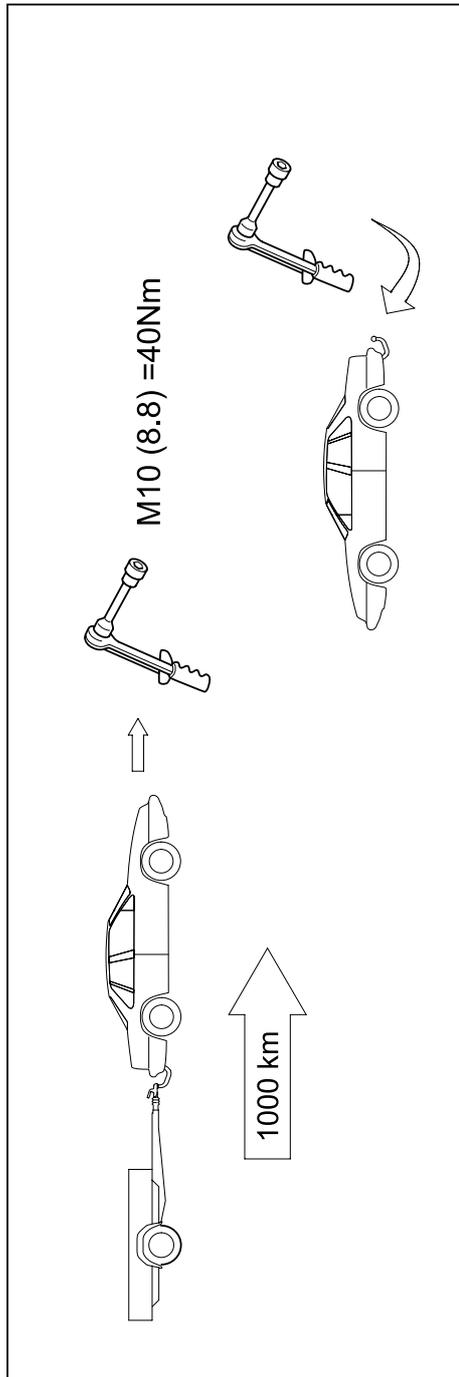
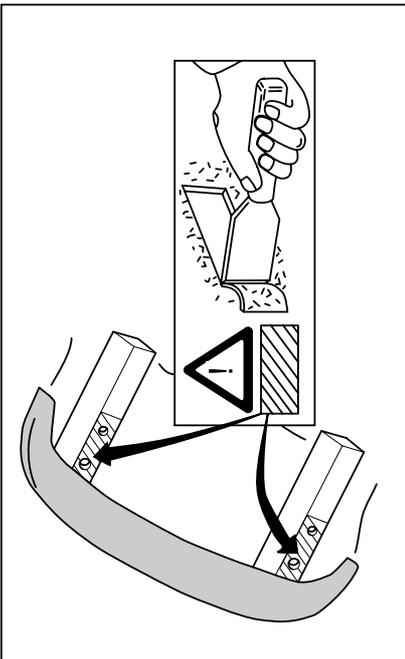
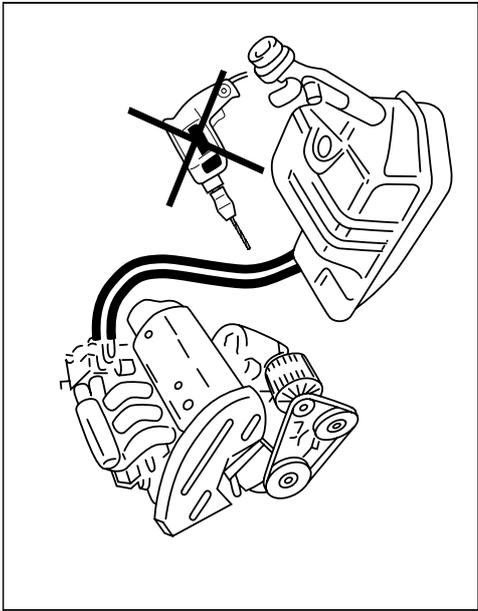
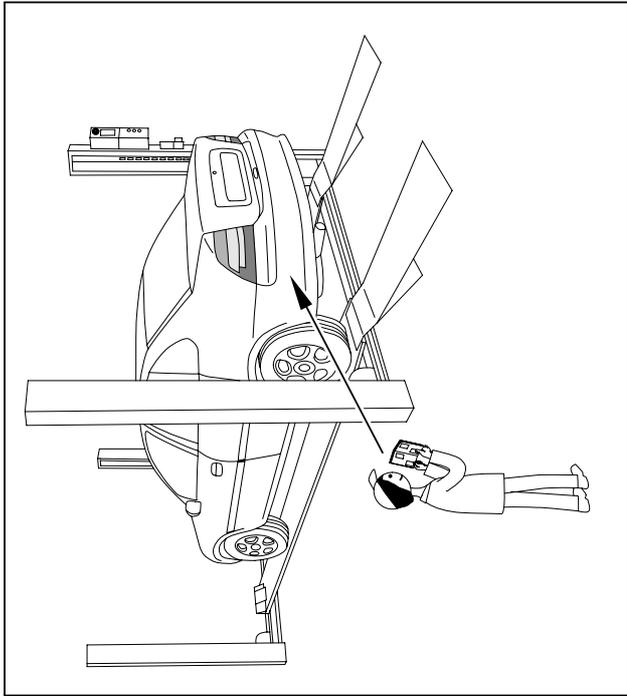
1x

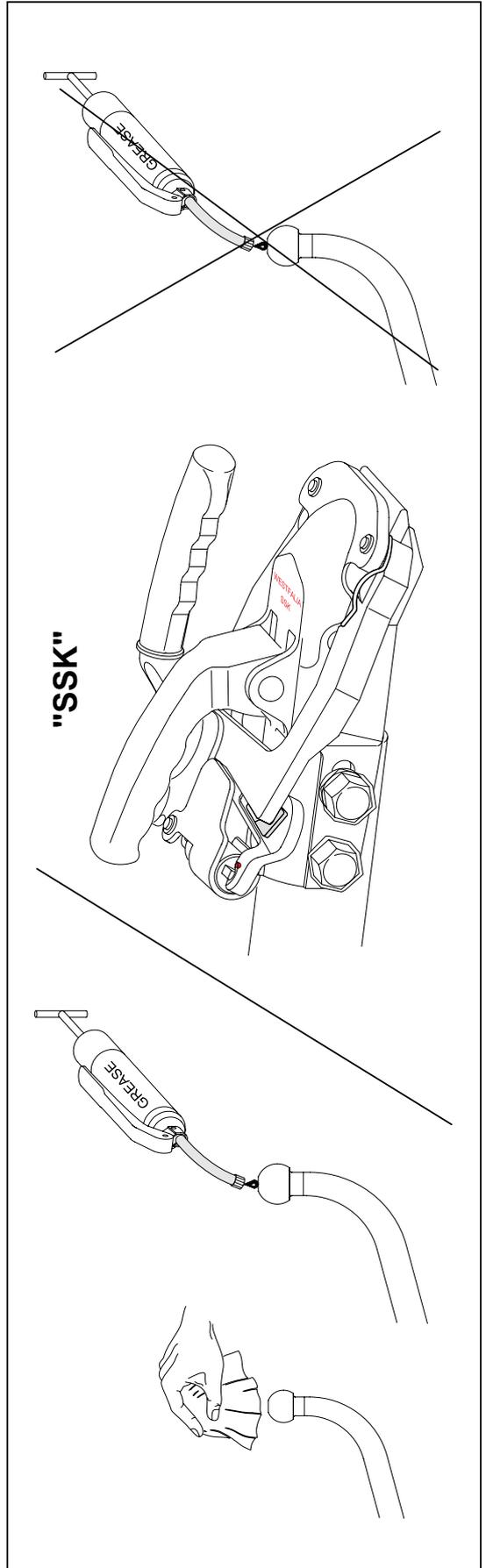
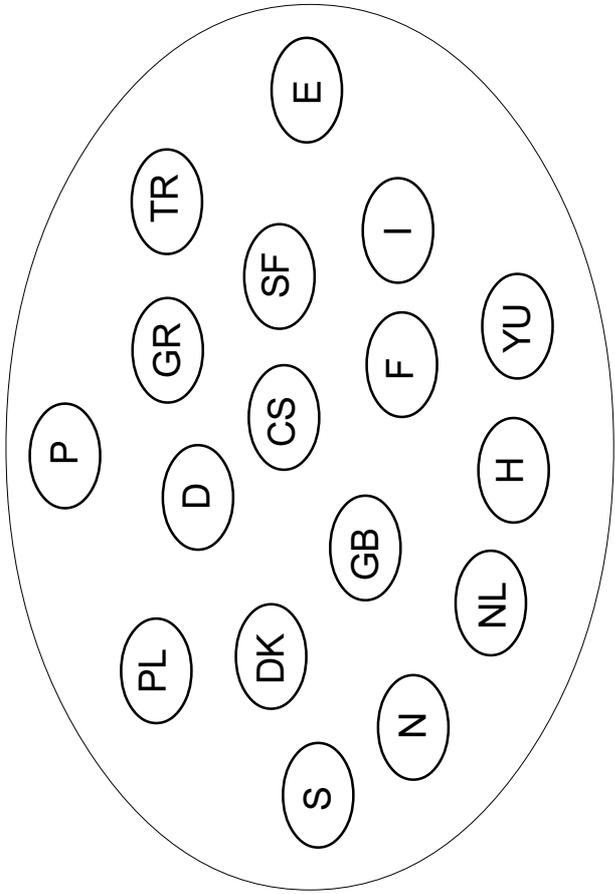


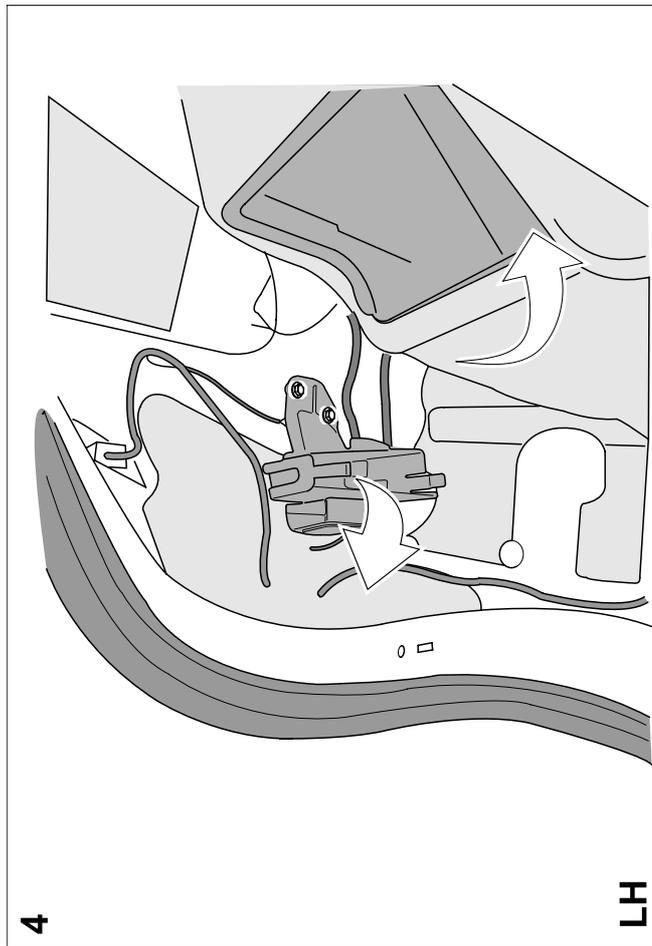
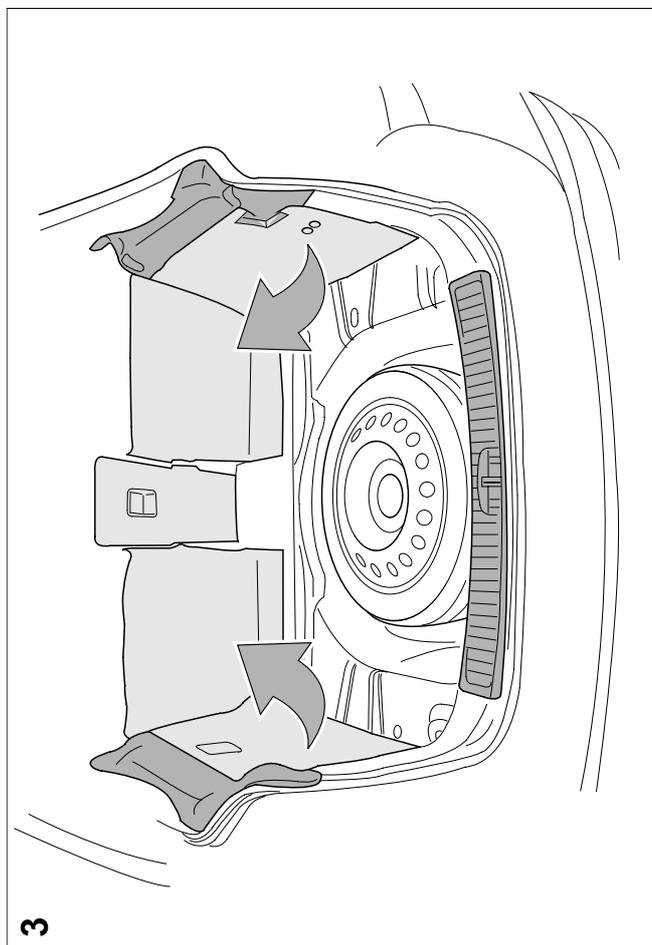
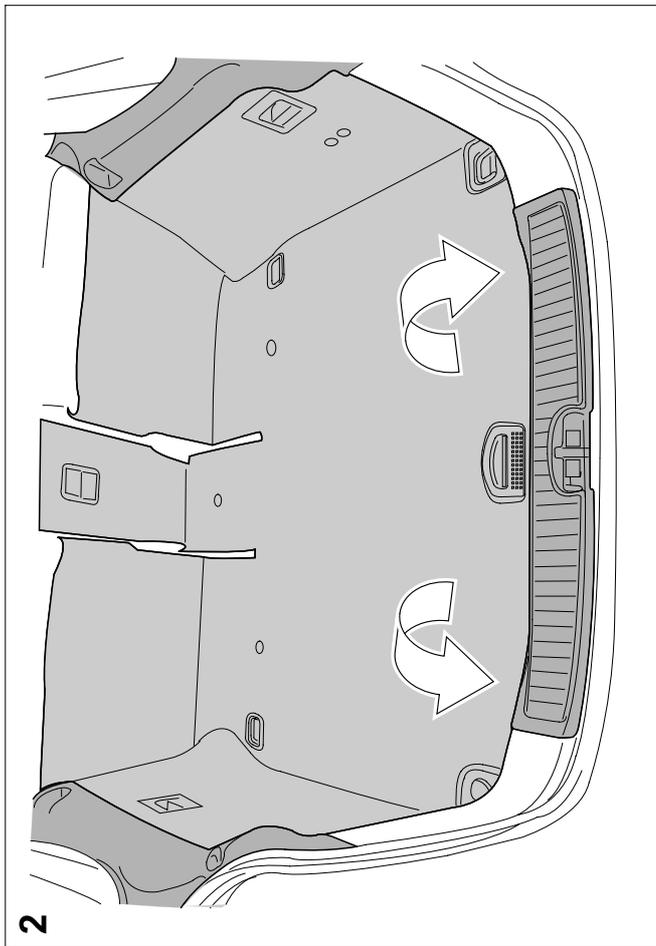
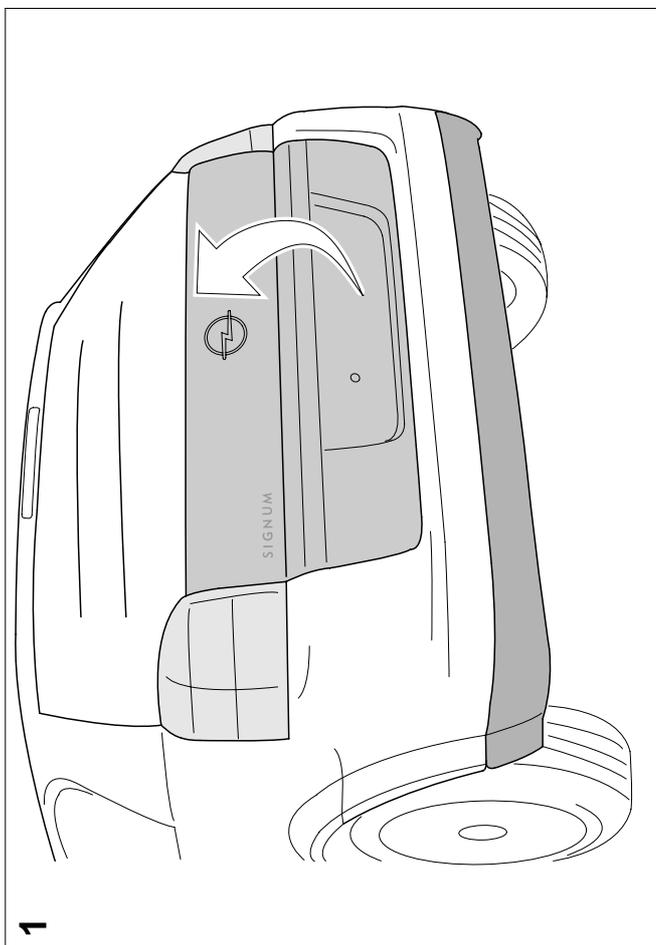
1x

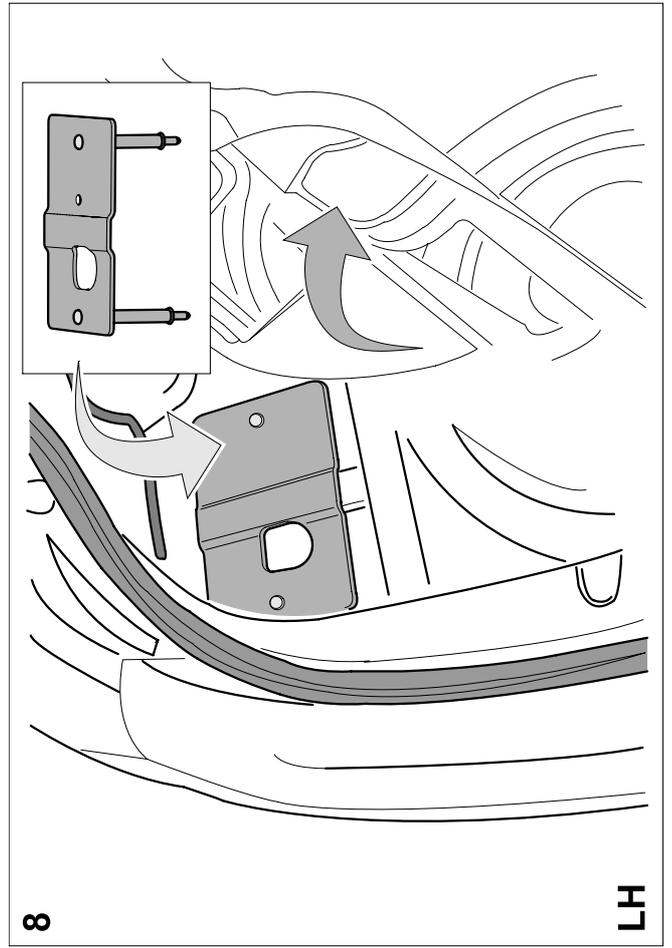
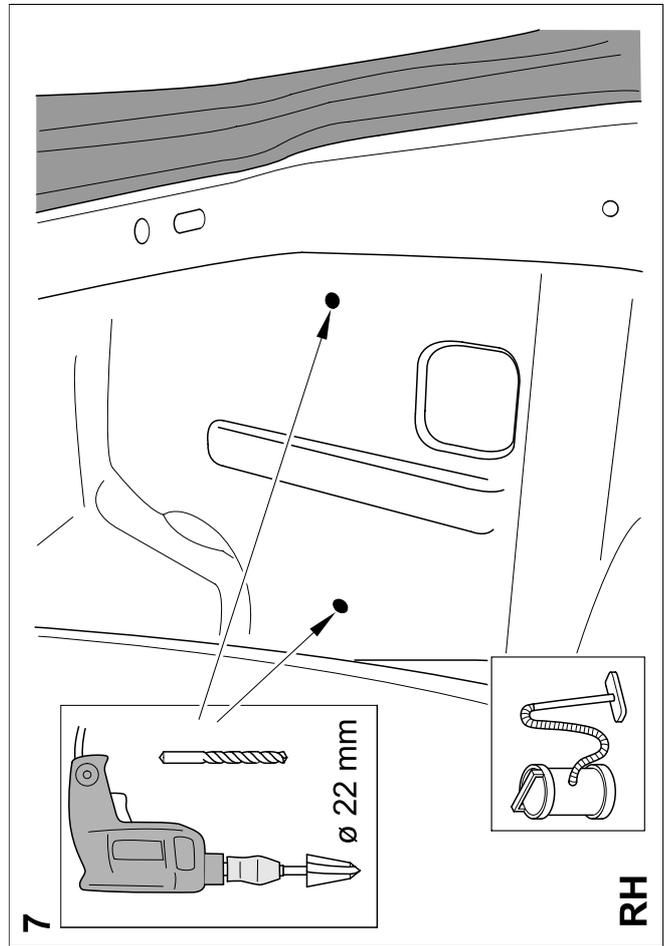
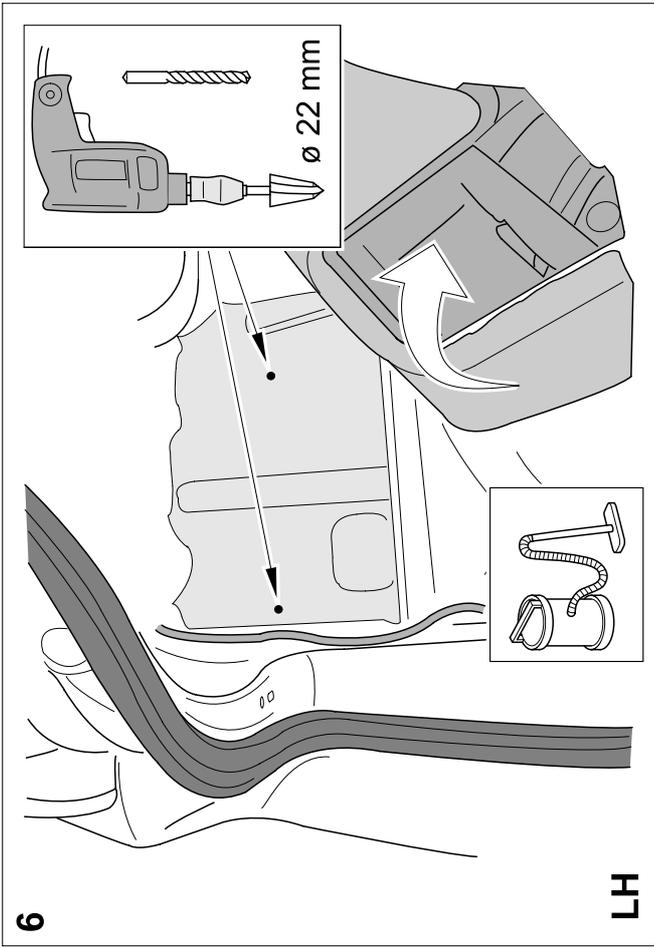
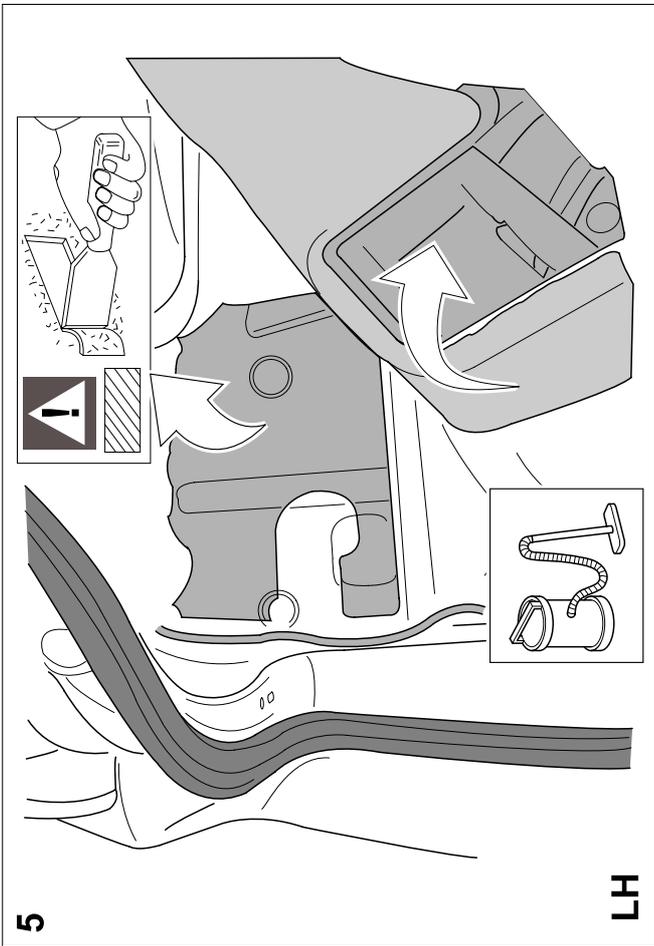


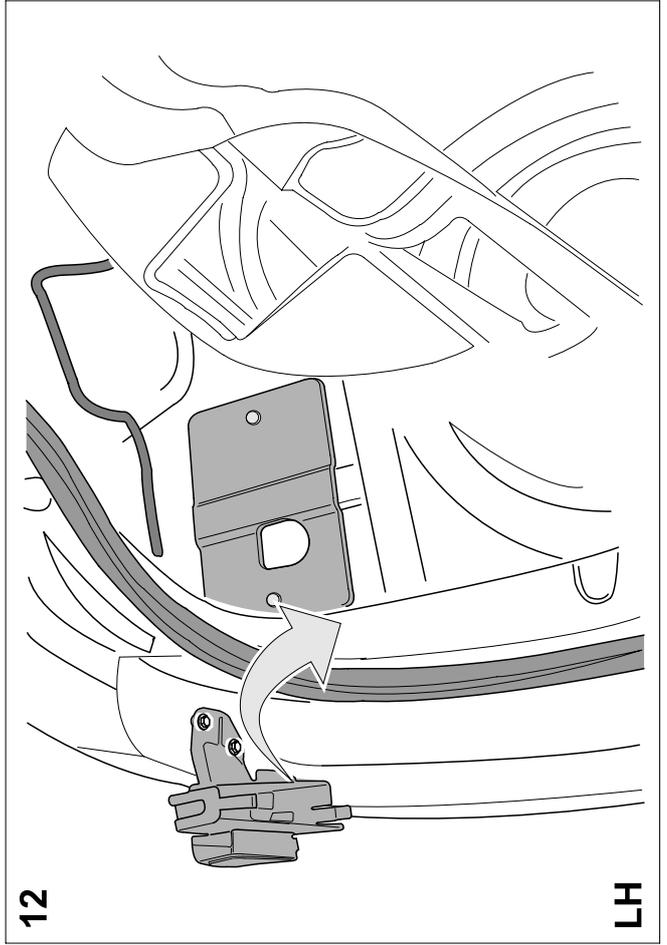
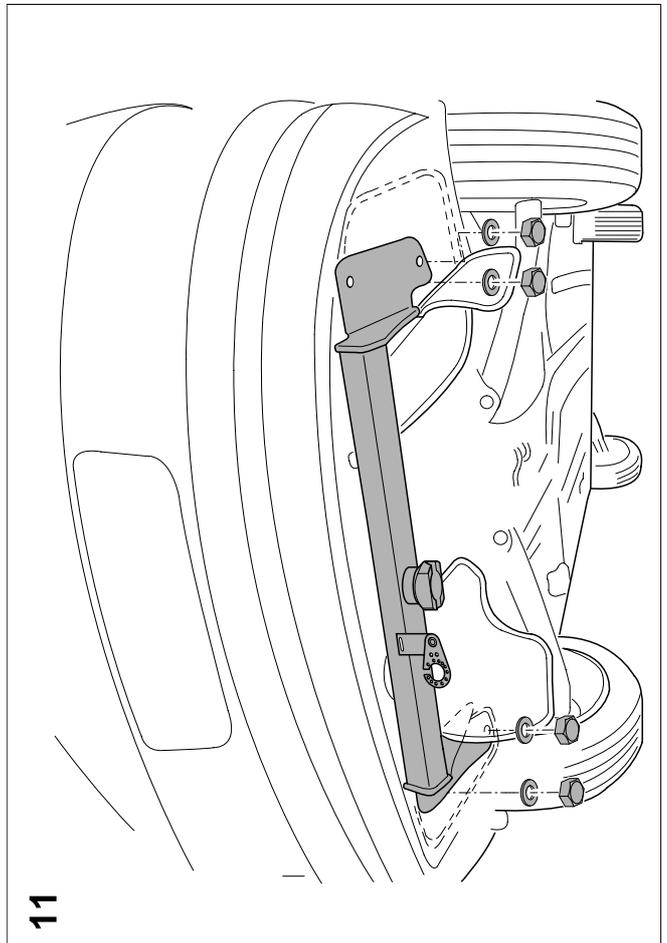
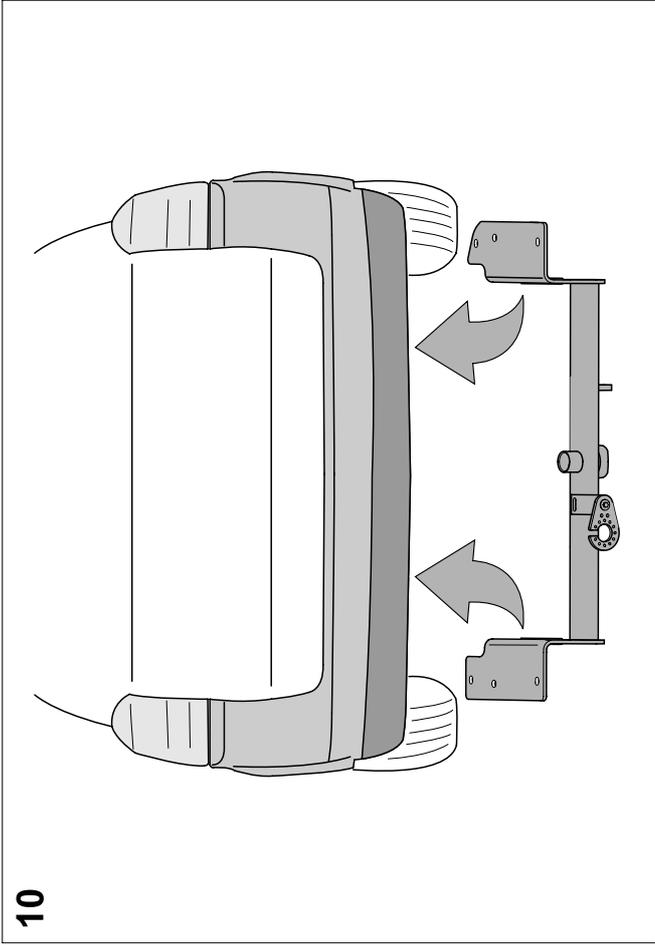
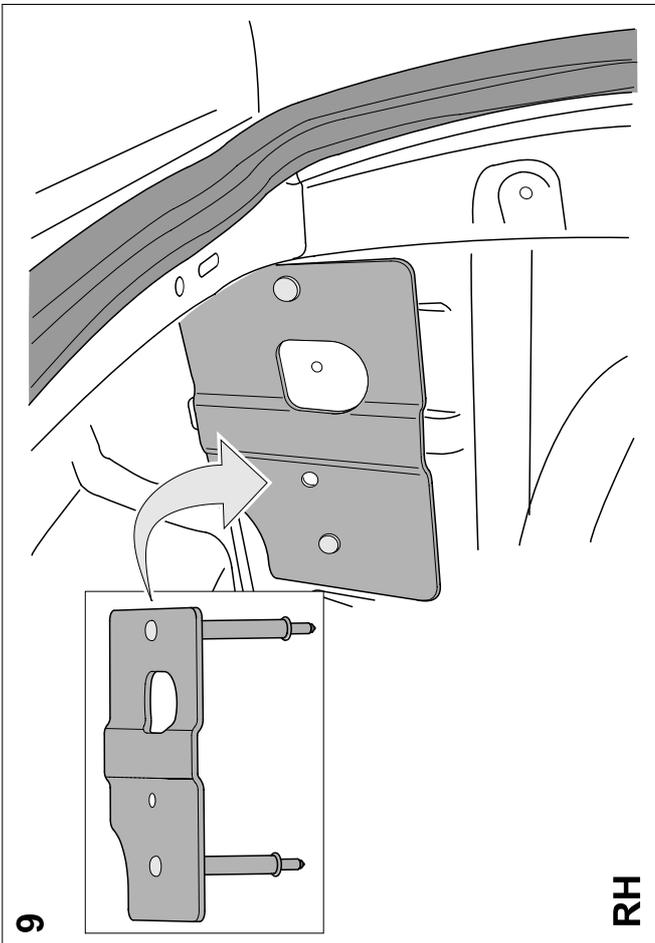
1x

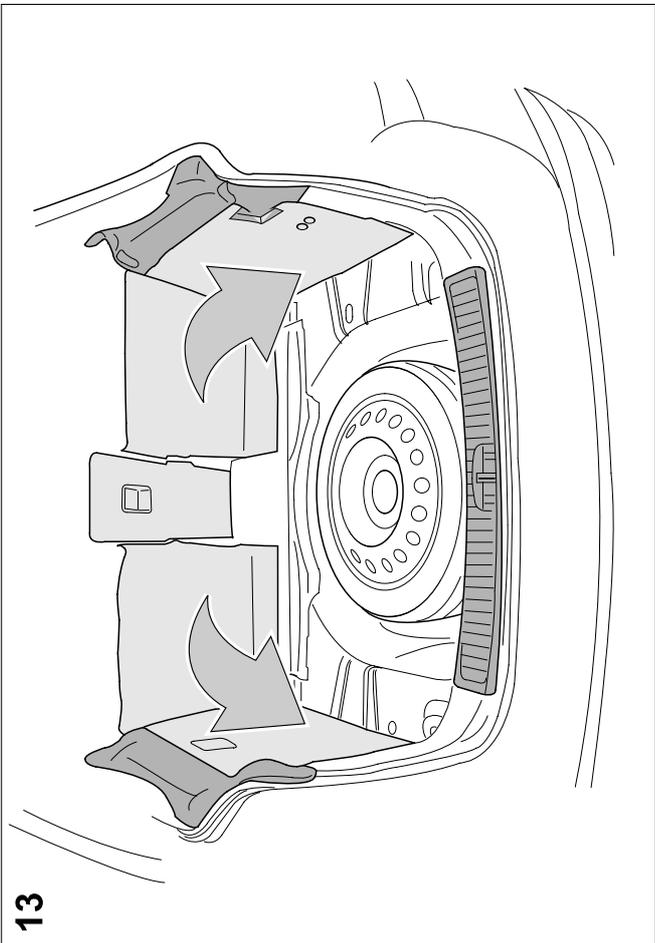
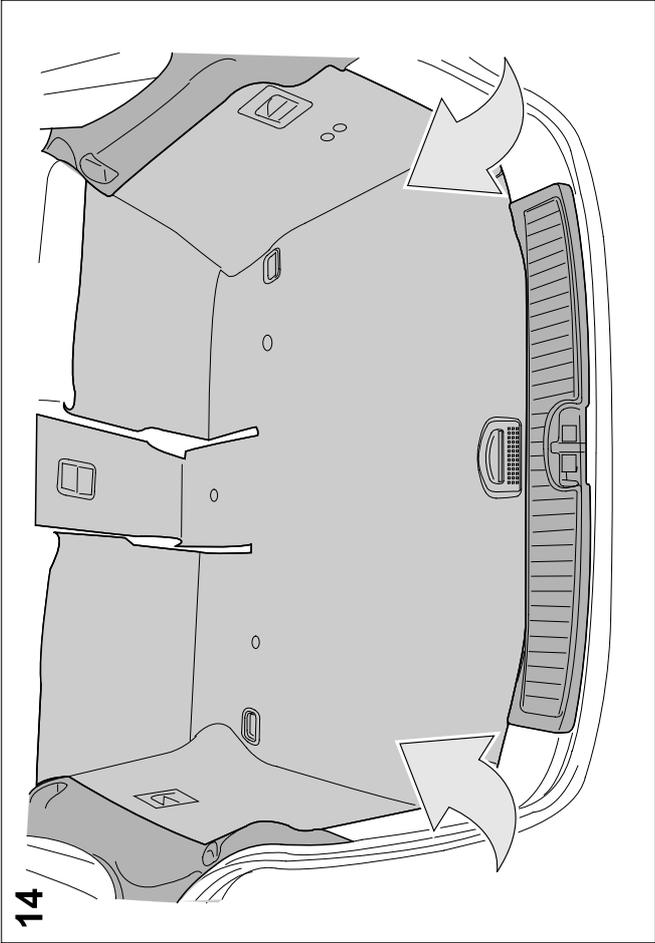


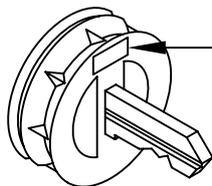












Schlüssel-Nr.:	numéro de la clé:	Kulcsszám:	Nº de chave:
Nøgle-nr.:	Avaimen numero:	N. delle chiavi:	Nr klucza:
Číslo klíče:	Key number:	Nøkkelnr.:	Nyckelnummer:
Número de la llave:	Αριθμοί λειδιών:	Seutelnummer:	Številka ključa:

ANFANGERÜPPLINGEN
Anahatar Nr.:

- D** **Achtung**
Zur abnehmbaren Kugelstange gehören 2 Schlüssel.
Schlüssel-Nr. für eventuelle Nachbestellungen notieren und aufbewahren.
- DK** **Vigtigt**
2 nøgler følger med den demonterbare kuglestang.
Notér og opbevar nøgle-nr. til senere bestilling.
- CZ** **Pozor!**
K odnímatelné kulové tyči patří 2 klíče.
Poznamenejte si číslo klíče a uschovejte jej pro případné dodatečné objednávky.
- E** **Atención**
El enganche esférico desmontable lleva dos llaves.
Anote y guarde el número de llave por si necesita pedir posteriormente una llave de repuesto.
- F** **Attention**
2 clés existent pour la barre à boule amovible.
Il est recommandé de noter le numéro des clés et de le garder bien pour l'eventualité d'un ordre supplémentaire.
- FIN** **Huomautus**
Irrrottavaan kuulatankoon kuuluu kaksi avainta.
Merkitse avaimen numero muistiin mahdollista jälkitylausta varten.
- GB** **Attention**
Two keys belong to the removable towball.
Note and store the key number in case of eventual re-ordering.
- GR** **Προσοχή**
Στη λυόμενη θάβδο με σφαιρική επαλή ζεύξης ανήουν 2 λειδιά.
Σημειώστε αι φυλάξτε τους αριθμούς των λειδιών για ενδεχόμενη μελλοντική παραγγελία.
- H** **Figyelem**
A levehető gömbfejű vonórúdhöz 2 kulcs tartozik.
Esetleges utórendelésekhez jegyezze fel, és őrizze meg a kulcsszámot.
- I** **Attenzione**
Fanno parte della barra sferica amovibile 2 chiavi.
Annotarsi il numero delle chiavi per un'eventuale riordinazione e conservarlo.
- N** **Obs!**
Det leveres to nøkler sammen med den avtagbare kulestangen.
Noter og ta vare på nøkkelnummeret for eventuell etterbestilling.
- NL** **Let op !**
Bij de afneembare kogelstang behoren 2 sleutels.
Noteer en bewaar het sleutelnummer voor eventuele nabestelling.
- P** **Atenção!**
À barra de rótula desmontável estão atribuídas 2 chaves.
Queira anotar e conservar em lugar seguro os números das chaves para uma eventual reposição, resp. novo pedido.
- PL** **Uwaga!**
Demontowany drążek kulowy jest wyposażony w 2 klucze.
Dla ewentualnego późniejszego zamówienia należy zanotować nr klucza i przechowywać go w bezpiecznym miejscu.
- S** **OBS!**
Till den avtagbara kulstången hör 2 nycklar.
Notera och bevara nyckelnumret för eventuell efterbeställning.
- SLO** **Pozor**
K snemljivi vlečni kljuki spadata 2 ključa.
Številko ključa si zapišite in jo spravite za eventualno naknadno naročilo.
- TR** **Uyarı**
Sökülebilir topuzlu kancanın 2 anahtarı vardır.
Olabilecek daha sonraki siparişler için anahtar numarasını not ediniz ve saklayınız

MINISTERE DES TRANSPORTS

Luxembourg, le 05 avril 2002

19-21, Boulevard Royal

L-2910 Luxembourg

Tél 478-1 – Télécopieur 241 817 – Télex 1465 CIVAIR LU

REFERENCE: e13*94/20*94/20*1097*00

ANNEXES: Documentation technique



Communication concernant¹:

Communication concerning:

- **la réception**

- type approval

- **l'extension de la réception**

- extension of type approval

- **le refus de la réception**

- refusal of type approval

- **le retrait de la réception**

- withdrawal of type approval

d'un type d'élément de construction visé par la directive 94/20/CE.

of a type of a component with regard to Directive 94/20/EC

Numéro de réception²:

Approval number:

e13*94/20*94/20*1097*00

Raison(s) de l'extension:

Reason(s) for extension:

sans objet

Section I

Section I

0.1. Marque (raison sociale du constructeur) : WESTFALIA
Make (trade name of manufacturer) :

0.2. Type: 314 278
Type:

**Description(s) commerciale(s)
générale(s):** sans objet
General commercial description(s):

Version(s)/Variante(s): sans objet
Version(s)/Variante(s):

**0.3. Moyens d'identification du type, tels que
marqués sur l'élément de construction:³** voir point 0.7. ci-après
Means of identification of type, if marked on the
component:

0.3.1. Emplacement de ce marquage: voir point 0.7. ci-après
Location of that marking:

0.5. Nom et adresse du constructeur: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG
Name and address of manufacturer: Am Sandberg 45
D-33378 Rheda-Wiedenbrück
GERMANY



0.7. Dans le cas de composants et d'entités techniques, emplacement et procédé de fixation de la marque de réception CEE:

In the case of components and separate technical units, location and method of affixing of the EEC type-approval mark:

sur la plaque du constructeur (marquage estampé ou autocollant), fixée sur la face inférieure.

0.8. Adresse(s) de l'(des)usine(s) d'assemblage:

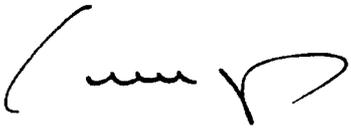
Address(es) of assembly plant(s):

WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG
Am Sandberg 45
D-33378 Rheda-Wiedenbrück
GERMANY





Section II
Section II

1. **Informations supplémentaires**
(s'il y a lieu):
Additional information (where applicable): voir appendice ci-joint
2. **Autorité déléguée :**
Assigned authority : *Société Nationale de Certification et d'Homologation*
Département SNCT-H
L-5201 Sandweiler
- Service technique responsable de de l'exécution des essais:**
Technical service responsible for carrying out the tests: UTAC International
B.P. 11
L-6901 Roodt-sur Syre
3. **Date du rapport d'essai:**
Date of test report: 26.03.2002
4. **Numéro du rapport d'essai:**
N° of test report: 10FA55319A
5. **Remarques (s'il y a lieu):**
Remarks (if any): sans objet
6. **Lieu:**
Place: Luxembourg
7. **Date:**
Date: 05 avril 2002
8. **Signature:**
Signature: 
Pour le Ministre des Transports
Paul SCHMIT
Commissaire du Gouvernement
-  
9. **L'index de l'ensemble des renseignements déposé chez l'autorité de réception, qui peut être obtenu sur demande, est joint.**
The index to the information package lodged with the approval authority, which may be obtained on request, is attached. voir index du dossier d'homologation ci-joint

¹ **Biffer la mention inutile**

Delete where not applicable

² **Le numéro de réception CEE par type figurant sur le présent document doit comporter tous les symboles décrits à l'annexe VII de la directive 70/156/CEE, telle que modifiée en dernier lieu par la directive 92/53/CEE. L'élément de construction proprement dit doit être marqué conformément aux prescriptions de la directive particulière applicable.**

The EEC type-approval number appearing on this document shall consist of all sections outlined in Annex VII to Directive 70/156/EEC, as last amended by Directive 92/53/EEC. The component itself shall be marked as prescribed in the relevant separate Directive.

³ **Si les moyens d'identification du type comprennent des symboles ne convenant pas pour décrire les types d'éléments de construction couverts par la présente fiche de réception, ces symboles doivent être représentés dans la documentation par le symbole "?" (p.e.: ABC??123??).**

If the means of identification of type contains characters not relevant to describe the component types covered by this type-approval certificate, such characters shall be represented in the documentation by symbol : "?" (e.g.: ABC??123??).



Appendice
Appendix

relatif à la fiche de réception CEE N° e13*94/20*94/20*1097*00
concernant la réception de dispositif d'attelage mécanique visés par la directive 94/20/CE.
to EC type-approval certificate N° e13*94/20*94/20*1097*00
concerning the type-approval of mechanical coupling devices with regard to Directive 94/20/EC.

- | | | |
|-------------|--|--|
| 1. | Informations supplémentaires
Additional information: | |
| 1.1. | Catégorie du type d'attelage :
Class of the type of coupling : | A50-X |
| 1.2. | Catégories ou types de véhicules auxquels le dispositif est destiné ou limité :
Categories or types of vehicles for which the device is designed or restricted : | M ₁ & N ₁ |
| 1.3. | Valeur D maximale:
Maximum D-value: | 10,7 kN |
| 1.4. | Charge d'appui verticale S maximale sur l'attelage:
Maximum vertical load S at the coupling point: | 80 kg |
| 1.5. | Charge U maximale sur la sellette d'attelage:
Maximum load U at the fifth wheel coupling point: | sans objet |
| 1.6. | Valeur V maximale:
Maximum V-value: | sans objet |
| 1.7. | Instructions concernant le montage du type d'attelage sur le véhicule et photographies ou schémas des points de fixation sur le véhicule, fournis par le constructeur; informations complémentaires si l'utilisation du type d'attelage est limitée à des véhicules particuliers :
Instructions of attachment of the coupling type to the vehicle and photographs or drawings of the fixing points at the vehicle given by the manufacturer; additional information if the use of the coupling type is restricted to special types of vehicles : | Une instruction de montage et d'emploi sont jointes à chaque dispositif d'attelage. Les dispositifs destinés au montage en série dans la construction de véhicules ou de carrosseries ne doivent pas être nécessairement accompagnés d'une instruction de montage et d'emploi. |
| 1.8. | Informations sur le montage de supports ou de plaques de montage spécifiques:
Information of the fitting of special towing brackets or mounting plates: | Le dispositif d'attelage ne peut être fixé qu'aux points de fixation prévus et autorisés par le constructeur du véhicule et avec les moyens de fixation éventuellement prévus. |
| 5. | Remarques:⁴
Remarks: | sans objet |

Note explicative et récapitulative des extensions réalisées
Explanatory and recapitulatory note of delivered extensions

sans objet



⁴ Y compris des informations concernant la possibilité d'utiliser des sellette d'attelage pour le guidage forcé de semi-remorques.
Including the information concerning the use of the fifth wheel coupling for the control of semi-trailers.

MINISTERE DES TRANSPORTS

Luxembourg, le 05 avril 2002
19-21, Boulevard Royal
L-2910 Luxembourg
Tél 478-1 – Télécopieur 241 817 – Télax 1465 CIVAIR I.U

REFERENCE: e13*94/20*94/20*1097*00

ANNEXES: Documentation technique



Index du dossier de réception
Index to type-approval

Numéro de réception:

Approval number: e13*94/20*94/20*1097*00

Révision:

Revision: 00

Marque de fabrique ou de commerce:

Trade name or mark: WESTFALIA

Type:

Type: 314 278

1. Procès-verbal d'essai:

Test report: 10FA55319A

- Technical report: Pages 1 & 2
- Index du dossier: Annexe A – Page 1
- Informations techniques: Annexe B.1 – Pages 1 & 2
- Rapport d'essais: Annexe B.2 – Page 1

2. Dossier du constructeur:

Report of the manufacturer: 314 278

- Fiche de renseignements du constructeur: Pages 001, 002, 003,
- Dessin du dispositif d'attelage: Page 004

3. Autres documents annexés:

Other documents annexed: not applicable

4. Date de délivrance de la réception initiale:

Date of issue of initial type approval: 05.04.2002

5. Date de la dernière délivrance de pages révisées:

Date of last issue of revised pages: sans objet

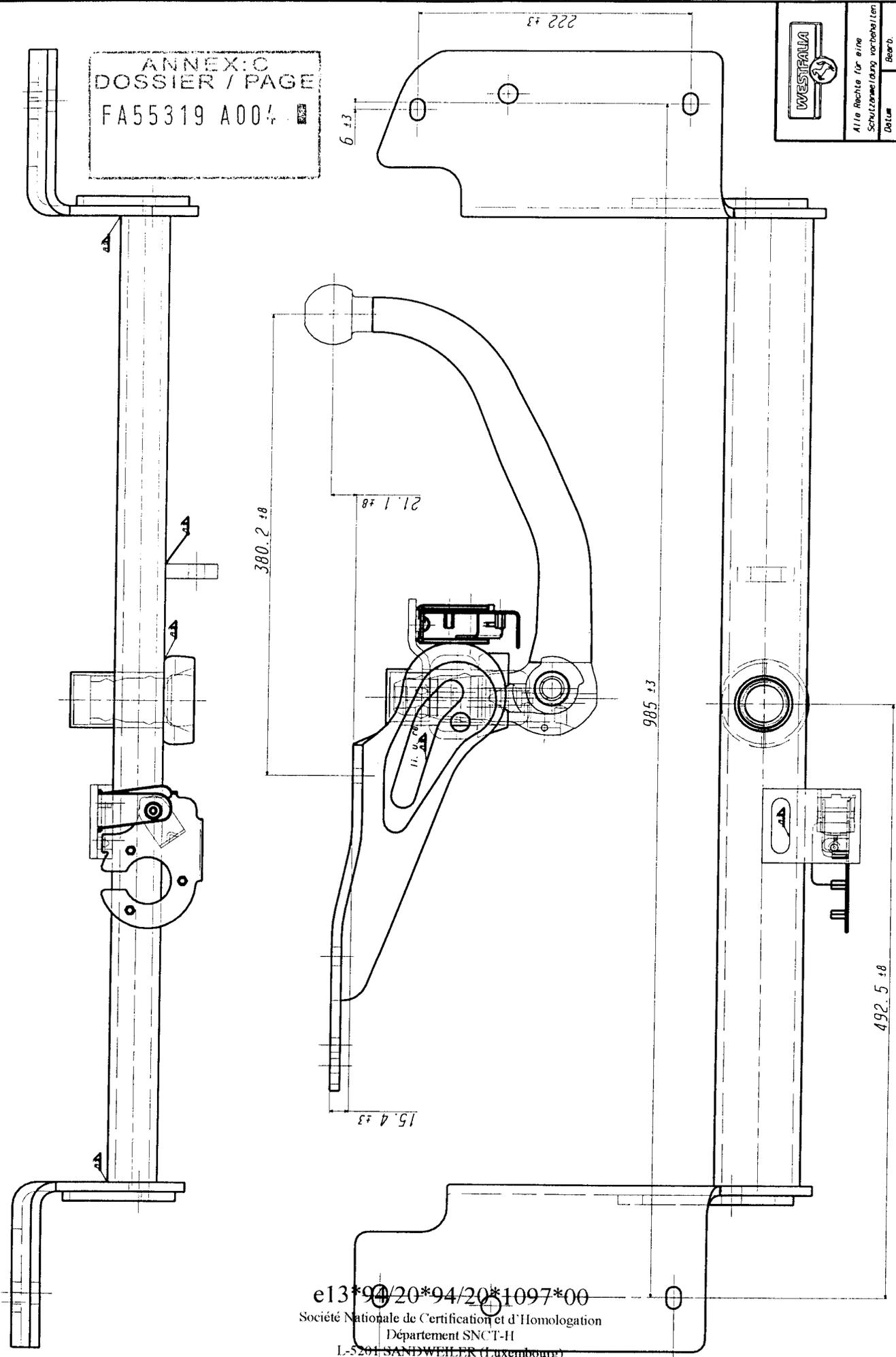
6. Date de la dernière délivrance d'une réception révisée:

Date of last extension: sans objet



ANNEX: C
DOSSIER / PAGE
FA55319 A004

Alle Rechte für eine Schutzanmeldung vorbehalten	
Datum	14.03.02
Bearb.	ni
Bemerkung	KMH
Zeichnungs-Nr.	314 278 600 001 A1



e13*94/20*94/20*1097*00
 Société Nationale de Certification et d'Homologation
 Département SNCT-H
 L-5201 SANDWEILER (Luxembourg)
 Organisme accrédité COFRAC EN 45011
 Accréditation N° 5-0022 (Portée communiquée sur demande)